

Cite as: Íton énas vasilés ts-íçene tris íjus – The king and the three sons; performer: Giannis Kalliaros; camera/ interview: Thede Kahl; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova, Helmut Sandeck; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: dode1238GRV0001a.

## Dodecanes Greek

## English translation

1

00:00:13,400 --> 00:00:21,560

I jajá mu [...] íçe túto ðo péra

1

00:00:13,400 --> 00:00:21,560

My grandmother [...] took this tool

2

00:00:21,560 --> 00:00:24,240

to kavurðictíri páno çti fotçá

2

00:00:21,560 --> 00:00:24,240

for roasting coffee on the fire

3

00:00:24,240 --> 00:00:27,240

k'e jírizonðàs-to mas éleye éna paramíthi.

3

00:00:24,240 --> 00:00:27,240

and whilst turning it she used to tell us a fairy tale.

4

00:00:27,240 --> 00:00:30,520

O trópos pu t-óleje, étsi to jírize to kavurðistíri

4

00:00:27,240 --> 00:00:30,520

The way of telling, she turned the roasting tool like this

5

00:00:30,520 --> 00:00:31,760

k'e mas éleye to paramíthi.

5

00:00:30,520 --> 00:00:31,760

and told us the fairy tale.

6

00:00:31,760 --> 00:00:34,720

K'e-mís kaθómaste ápo káto me stavroména pódja

6

00:00:31,760 --> 00:00:34,680

We sat down with crossed legs

7

00:00:34,720 --> 00:00:37,040

k'e tin akúyame.

7

00:00:34,680 --> 00:00:37,040

and listened to her.

8

00:00:37,040 --> 00:00:41,840

Paramíthi mítharos tç-i tçilá sas pítharos.

8

00:00:37,040 --> 00:00:41,840

A fairy tale is like a big myth and your belly like a big pot.

9

00:00:41,840 --> 00:00:47,040

9

00:00:41,840 --> 00:00:47,040

## VLACH Transcriptions

M̃na volá to lipón t̃-éna t̃erón íton énas vaçilés	Once upon a time there was a king
10 00:00:47,040 --> 00:00:53,200 t̃-íçene tris íjus. Íçe t̃-énam-berivóli.	10 00:00:47,040 --> 00:00:53,200 who had three sons and a garden.
11 00:00:53,200 --> 00:00:56,760 Etçí sto perivóli ítane m̃na milá	11 00:00:53,200 --> 00:00:56,760 In the garden there was an apple tree
12 00:00:56,760 --> 00:01:02,800 t̃-íkam̃e çrucá míla, çrisá míla.	12 00:00:56,760 --> 00:01:02,800 which produced gold apples.
13 00:01:04,000 --> 00:01:07,400 Énas ðrákos to lipón epájene káthe çróno	13 00:01:03,960 --> 00:01:07,400 A dragon went there every year
14 00:01:07,400 --> 00:01:12,200 t̃-ítroj̃en-da çrisá míla ápo () ti milá.	14 00:01:07,400 --> 00:01:12,200 and ate the golden apples from the apple tree.
15 00:01:12,200 --> 00:01:15,640 Le o vasilés tus íjús tu:	15 00:01:12,200 --> 00:01:15,640 The king says to his sons:
16 00:01:15,640 --> 00:01:19,000 <Ópços apo sás skotósi to ðráko	16 00:01:15,640 --> 00:01:19,000 <Whoever of you kills the dragon
17 00:01:19,000 --> 00:01:26,680 eftós a pári to misó vasiló-mu, a j̃j̃ni t̃e vasilés.>	17 00:01:19,000 --> 00:01:26,680 will take half of my kingdom and will become king.>
18 00:01:26,680 --> 00:01:34,560 Pa o prótos, vlépi to ðráko, efoj̃iin-don.	18 00:01:26,680 --> 00:01:34,560 The first one went, but when he saw the dragon, he was scared.
19 00:01:34,560 --> 00:01:37,800 Íçeç-gáti mátça kótçina	19 00:01:34,560 --> 00:01:37,800 It had such red eyes
20 00:01:37,800 --> 00:01:42,000	20 00:01:37,800 --> 00:01:42,000

τῆ-ίγυαλεν αφ-τα ruθύνα tu fotzés τῆε búrberes.

and its nostrils flared with fires and ash.

21

00:01:42,000 --> 00:01:48,480

τῆ-ίγεν μῆναν οῤῥῆάν από na us ókso τῆι ná.

21

00:01:42,000 --> 00:01:48,480

And it had a tail from here upto there.

22

00:01:48,480 --> 00:01:51,960

Efojiiin-don to ḑráko. Káni o ḑrákos: <Uuu!>.

22

00:01:48,480 --> 00:01:51,960

He was scared of the dragon. The dragon says:  
<Uh!>.

23

00:01:51,960 --> 00:02:00,000

ḑrómo eftós. Le: <Poḑarátṣa mu, vuθáte mu.>

23

00:01:51,960 --> 00:02:00,000

He left saying: <My legs, help me.>

24

00:02:00,000 --> 00:02:01,680

Pa sto vasilé, le:

24

00:02:00,000 --> 00:02:01,680

He goes to the king and says:

25

00:02:01,680 --> 00:02:04,520

<Ém-boró a to skotóso, efojiiika ton.>

25

00:02:01,680 --> 00:02:04,520

<I cannot kill it, I was too scared of it.>

26

00:02:04,520 --> 00:02:07,840

Pa o ḑéfteros ijós.

26

00:02:04,520 --> 00:02:07,840

The second son goes.

27

00:02:07,840 --> 00:02:11,920

K'-eftós mólis o ḑrákos íkane <Uuu!>.

27

00:02:07,840 --> 00:02:11,920

Even he, when the dragon said <Uh!>.

28

00:02:11,920 --> 00:02:19,560

íkamén-da páno tu. Katuríθik'. Kóvji tu láspi.

28

00:02:11,920 --> 00:02:19,560

he wet himself. He left.

29

00:02:19,560 --> 00:02:23,760

Févji k'-aftós. Ópu fíji fíji.

29

00:02:19,560 --> 00:02:23,760

So he also left by whatever means.

30

00:02:23,760 --> 00:02:25,920

Pa o trítos ijós.

30

00:02:23,760 --> 00:02:25,920

The third son goes.

31

00:02:25,920 --> 00:02:29,280

τῆε aftós: <Eγó> leí <a ton eskotóso to ḑráko.>

31

00:02:25,920 --> 00:02:29,280

He said: <I will kill the dragon.>.

32 00:02:29,280 --> 00:02:31,200 Efojíin-don t̥e aftós.	32 00:02:29,280 --> 00:02:31,200 but he was also scared.
33 00:02:31,240 --> 00:02:34,560 Ma péрни éna vélos.	33 00:02:31,240 --> 00:02:34,560 But he took an arrow.
34 00:02:34,560 --> 00:02:38,840 Me to tókson-du ríχni tu m̥na stin-d̥ziIá	34 00:02:34,560 --> 00:02:38,840 He threw it with his arc towards the belly
35 00:02:38,840 --> 00:02:44,880 k'e tom-betiçéni kondá stin-gađriá.	35 00:02:38,840 --> 00:02:44,880 and he found it near to the heart.
36 00:02:44,880 --> 00:02:49,680 O đráko lipón ékane <Uuu!>. Et̥ilístiη-gáto.	36 00:02:44,880 --> 00:02:49,720 The dragon said <Uh!>. It withered down.
37 00:02:49,680 --> 00:02:55,280 Pérni aftós đrómo t̥e pá sto vasilé t̥e tu lé:	37 00:02:49,720 --> 00:02:55,280 He takes a road and goes to the king and says to him:
38 00:02:55,280 --> 00:02:58,400 <Eyó ton eskótosa to đráko.>	38 00:02:55,280 --> 00:02:58,400 <I killed the dragon.>
39 00:02:58,400 --> 00:03:00,680 Én-don epistévyan i áli.	39 00:02:58,400 --> 00:03:00,680 The others didn't believe him.
40 00:03:00,680 --> 00:03:05,360 Léne: <Ja đé. A páme a ton eđúme.>	40 00:03:00,680 --> 00:03:05,360 They say: <Lets go see it.>
41 00:03:05,360 --> 00:03:08,160 Pan na đun to đráko. Índà a đúne?	41 00:03:05,360 --> 00:03:08,160 They go to see the dragon. What do they see?
42 00:03:08,160 --> 00:03:12,560 Émata, stalamatíá, stalamatíá, o ná, ókso t̥i ná.	42 00:03:08,160 --> 00:03:12,560 Blood, drip by drip here and out there.

## VLACH Transcriptions

43 00:03:12,560 --> 00:03:18,200 Pço péra, pço péra. Méχri pu píje s-énam-biyái ().	43 00:03:12,560 --> 00:03:18,200 Further and further it goes until it reaches a well.
44 00:03:18,200 --> 00:03:21,040 Ek'í sto piyái lipón	44 00:03:18,200 --> 00:03:21,040 There on the well on top
45 00:03:21,040 --> 00:03:27,480 ίçen ηnam-bétran abo páno, polí polí meyáli.	45 00:03:21,040 --> 00:03:27,480 there was a very big stone.
46 00:03:27,480 --> 00:03:32,560 Pa na tin esikundísi énas na aníksi to piyái.	46 00:03:27,480 --> 00:03:32,560 One goes to lift it up to open the well.
47 00:03:32,560 --> 00:03:36,040 O meyálos ijós. Én embórite.	47 00:03:32,560 --> 00:03:36,040 The big son. He couldn't.
48 00:03:36,040 --> 00:03:38,640 Pa o ðéfteros, ta íðja. Le o trítos:	48 00:03:36,040 --> 00:03:38,640 The second tries, it is the same. The third says:
49 00:03:38,640 --> 00:03:42,000 <Fíjete apo τci ná. Eyó a tin ekundísu.>	49 00:03:38,640 --> 00:03:42,000 <Get away from there. I will lift it up.>
50 00:03:42,000 --> 00:03:48,000 Spróχni ti dim-bétrá, aníji to piyái, kativén ta skalopátia.	50 00:03:42,000 --> 00:03:48,000 He lifts the stone, opens the well, and walks down the stairs.
51 00:03:48,000 --> 00:03:51,240 Kativíkan káto skalopátia, skalopátia, skalopátia.	51 00:03:48,000 --> 00:03:51,240 They go downstairs, step by step.
52 00:03:51,240 --> 00:03:57,640 Eftásan s-éna méros τc-ítane mha tripçá, mha spiλά meyáli.	52 00:03:51,240 --> 00:03:57,640 They reached a place where there was a hole, a big cave.
53 00:03:57,640 --> 00:04:00,160 τc-ítane tris kóres ðeménes étci ná,	53 00:03:57,640 --> 00:04:00,160 And there were three girls tied up,

54 00:04:00,160 --> 00:04:03,720 a tis fa o đrákos.	54 00:04:00,160 --> 00:04:03,720 the dragon was going to eat them.
55 00:04:03,720 --> 00:04:05,600 <Índa kámnete ó na?>	55 00:04:03,720 --> 00:04:05,600 <What do you do here?>
56 00:04:05,600 --> 00:04:10,360 <Á:, to đrákom-bandéxome ().	56 00:04:05,600 --> 00:04:10,360 <Ah, we attend the dragon.
57 00:04:10,360 --> 00:04:14,400 Pan tom-bandéxome ()	57 00:04:10,360 --> 00:04:14,400 We attend it
58 00:04:14,400 --> 00:04:20,040 jatí káθε méra troí τρε mηa ap-tis kóres.>	58 00:04:14,400 --> 00:04:20,040 because every day it eats one from the girls.>
59 00:04:20,040 --> 00:04:24,760 <A:! Εγώ a ton eskotóso ton đráko.> le o meýálos.	59 00:04:20,040 --> 00:04:24,760 <Ah! I will kill the dragon.> the big one says.
60 00:04:24,760 --> 00:04:29,680 <Má e ja đétene, éτci k'e đí éçi ta mátça tu klistá,	60 00:04:24,760 --> 00:04:29,680 <But see, it has [...] its eyes closed,
61 00:04:29,680 --> 00:04:36,280 tóte siméni óti íne ksipnós. [...]	61 00:04:29,680 --> 00:04:36,280 which means that it is awake. [...]
62 00:04:36,280 --> 00:04:40,160 An-d-áci anixtá tóte τrimáte, tóte a ton skotósete,	62 00:04:36,280 --> 00:04:40,160 If it has them open then it sleeps, so you will kill it
63 00:04:40,160 --> 00:04:42,520 me anixtá ta mátça.	63 00:04:40,160 --> 00:04:42,520 with open eyes.
64 00:04:42,520 --> 00:04:46,240	64 00:04:42,520 --> 00:04:46,240

## VLACH Transcriptions

A tu varésete mña me túton to tsekúrin.>	You will hit it once with this axe.>
65 00:04:46,240 --> 00:04:51,160 E. Pa o próto lipó, efojín-dom-báli.	65 00:04:46,240 --> 00:04:51,160 The first one goes, again he was scared.
66 00:04:51,160 --> 00:04:53,640 Pa o ðéfteros. O trítos páli péрни to tsekúri,	66 00:04:51,160 --> 00:04:53,640 The second goes. The third takes the axe,
67 00:04:53,640 --> 00:04:55,640 i díji tu mía stin trefála,	67 00:04:53,640 --> 00:04:55,640 he strikes it in its head,
68 00:04:55,680 --> 00:04:58,200 ínikse tu tin trefála sta ðjó.	68 00:04:55,680 --> 00:04:58,200 he split its head into two.
69 00:04:58,200 --> 00:04:59,760 Eskótosén-done.	69 00:04:58,200 --> 00:04:59,760 He killed it.
70 00:04:59,760 --> 00:05:04,160 Pérni tis léfteres tis kóres t-anivíkan páno.	70 00:04:59,760 --> 00:05:04,160 He takes the free girls and they went up.
71 00:05:04,160 --> 00:05:08,240 Le: <Din meýáliη-góri a dim-bandreftí o meýálos,	71 00:05:04,160 --> 00:05:08,240 He says: <The older one will marry the older girl,
72 00:05:08,240 --> 00:05:10,800 dim-meséa dim-bandreftí o ðéfteros,	72 00:05:08,240 --> 00:05:10,800 the second will marry the middle,
73 00:05:10,800 --> 00:05:14,400 tæ dim-mikrín dim-pço ómorfi a dim bandtreftó eyó.>	73 00:05:10,800 --> 00:05:14,400 and I will marry the younger girl, the most beautiful.>
74 00:05:14,400 --> 00:05:20,200 Pa páno. Alá klísan-dom-mésa sto piyáí.	74 00:05:14,400 --> 00:05:20,200 He goes upstairs. But they closed him inside the well.
75	75

00:05:20,200 --> 00:05:21,640

Tu válan tim-bláka.

76

00:05:21,640 --> 00:05:24,840

Eprókamen ómos i pço mikrí i kóri

77

00:05:24,840 --> 00:05:27,080

k'i íðukén-du tría fundútça ().

78

00:05:27,080 --> 00:05:32,280

Ne! <Ótan ta χriastís, spáse éna fundútçi

79

00:05:32,280 --> 00:05:35,560

τçe óti θes a jínete.>

80

00:05:35,560 --> 00:05:38,120

Epíjen télos pándo se álo,

81

00:05:38,120 --> 00:05:40,400

ston-gáto kózmo aftós monáχos tu.

82

00:05:40,400 --> 00:05:44,200

Se álo vasílio τçe ίçen énas ðrákos álos

83

00:05:44,200 --> 00:05:47,200

na fá tiη-górin tu vasilé.

84

00:05:47,240 --> 00:05:51,520

Én ίçen neró. Léi: <Étsi k'e ðe fáo tiη-góri,

85

00:05:51,520 --> 00:05:55,000

neró ðe θ-áci to χορjón ólo.>

00:05:20,200 --> 00:05:21,640

They put on the stone plate.

76

00:05:21,640 --> 00:05:24,840

The smallest girl cought up

77

00:05:24,840 --> 00:05:27,080

and she gave him three hazelnuts.

78

00:05:27,080 --> 00:05:32,280

Yes! <When you need them, smash one hazelnut

79

00:05:32,280 --> 00:05:35,560

and whatever you want to happen will happen.

80

00:05:35,560 --> 00:05:38,120

He went to another,

81

00:05:38,120 --> 00:05:40,400

to the underworld, alone by himself.

82

00:05:40,400 --> 00:05:44,200

To another kingdom and there was another dragon

83

00:05:44,200 --> 00:05:47,200

which had to eat the king's daughter.

84

00:05:47,240 --> 00:05:51,520

There wasn't water. It says: <If I don't eat the king's daughter,

85

00:05:51,520 --> 00:05:55,000

the whole village will have no water.>



## VLACH Transcriptions

86 00:05:55,000 --> 00:05:56,400 É. <Índa káomen?>	86 00:05:55,000 --> 00:05:56,400 <What do we do?>
87 00:05:56,400 --> 00:06:00,000 Ítan i sirá tis kóris tu vasilé na ti fá.	87 00:05:56,400 --> 00:06:00,000 It was the turn of the king's daughter to be eaten.
88 00:06:00,000 --> 00:06:03,720 Pa aftós, léi se mía griá k'e lé tis:	88 00:06:00,000 --> 00:06:03,720 He goes, says to an old woman:
89 00:06:03,720 --> 00:06:07,440 <ǻa ḏé. Eyó a pá a ton eskótosó to ḏráko.	89 00:06:03,720 --> 00:06:07,400 <Look. I will go to kill the dragon.
90 00:06:07,440 --> 00:06:10,920 Mí mu les pos ḏen éçis na mu ḏók'is énam- botírin-neró.>	90 00:06:07,400 --> 00:06:10,920 Don't tell me that you don't have a glass of water to give me.>
91 00:06:10,920 --> 00:06:15,880 Pa lipón étçi ná, vlépi to ḏráko	91 00:06:10,920 --> 00:06:15,880 He goes there, he sees the dragon
92 00:06:15,880 --> 00:06:22,360 ḏ-ítane ksaploménos káto ap-énam-blátano:.	92 00:06:15,880 --> 00:06:22,360 and it was laying beneath a plane tree.
93 00:06:22,360 --> 00:06:27,040 Le tu ḏráku. Krátusen píson tu. Ekrátçen píson tu to tsekúri.	93 00:06:22,360 --> 00:06:27,040 He said to the dragon, holding the axe on his back.
94 00:06:27,040 --> 00:06:31,240 Le tu ḏráku: <ǻá ḏe ḏçi ná, éna skulík'in tró to apáno ti,	94 00:06:27,040 --> 00:06:31,240 He says to the dragon: <Look there, a worm eats it above,
95 00:06:31,240 --> 00:06:34,040 a fá to klaín p-úçe ápo káto	95 00:06:31,240 --> 00:06:34,040 it will eat the branch which you are beneath
96 00:06:34,040 --> 00:06:37,440	96 00:06:34,040 --> 00:06:37,440

## VLACH Transcriptions

τρε a pési a skotósi to đráko mu τρε eθ-θέλο.>	and it will fell and kill my dragon and I don't want that.>
97 00:06:37,440 --> 00:06:39,160 Ejírisen o đrákos ap-tin áli	97 00:06:37,440 --> 00:06:39,160 The dragon turned to the other side
98 00:06:39,160 --> 00:06:40,640 a đi to klaí k'e to skulík'i.	98 00:06:39,160 --> 00:06:40,640 to see the branch and the worm.
99 00:06:40,640 --> 00:06:42,600 Psómata tu t-ópe.	99 00:06:40,640 --> 00:06:42,600 He said it is a lie.
100 00:06:42,600 --> 00:06:46,480 Pérni to tsekúri, đíji tu mpa, skotóni to đráko.	100 00:06:42,600 --> 00:06:46,480 He takes the axe, hits the dragon once and kills it.
101 00:06:46,480 --> 00:06:52,200 Íθelen o vasilés na ton-gáni yambró tu.	101 00:06:46,480 --> 00:06:52,200 The king wanted to make him his groom.
102 00:06:52,200 --> 00:06:57,640 Ma aftós epíje stis yriíás pu ton etáidze k'e ton epótindze.	102 00:06:52,200 --> 00:06:57,640 But he went to the old woman who fed him and watered him.
103 00:06:57,640 --> 00:07:00,560 Eτρί ék'i píje.	103 00:06:57,640 --> 00:07:00,560 There he went.
104 00:07:00,560 --> 00:07:04,760 Epíje lipón, ékamen o vasilás éna trapézi k'e léi:	104 00:07:00,560 --> 00:07:04,760 He went. The king puts on a dinner and says:
105 00:07:04,760 --> 00:07:07,480 <Na kalése te ólon ton-gózmō.	105 00:07:04,760 --> 00:07:07,480 <Invite everyone.
106 00:07:07,480 --> 00:07:10,720 Ólus tus léfterus k'e tiz léfteres,	106 00:07:07,480 --> 00:07:10,720 All unmarried men and women,
107	107

00:07:10,720 --> 00:07:14,360

na ðúme pçoz léfteros eskótosen to ðráko,

108

00:07:14,360 --> 00:07:19,080

a tom-bandreftí i kóri mu, [...] na jín tçe vasilés.

109

00:07:19,080 --> 00:07:20,800

Eftós en epíje.

110

00:07:20,800 --> 00:07:23,360

Ekámna trapézi o vasilés. Ekálese toη-gózmo.

111

00:07:23,360 --> 00:07:30,040

<ða ðe. Ó:li íste kalezmén sto trapézin-du vasilé.>

112

00:07:30,040 --> 00:07:34,200

I kóri ejírevyèn-don. Én-don ívre:.

113

00:07:34,200 --> 00:07:37,920

<Én-don ía, babá.> <Én-don íes?>

114

00:07:37,920 --> 00:07:43,720

<ða ðéte mηa grián étçi ná pu vázi stim-budzún-dis [...],

115

00:07:43,720 --> 00:07:47,240

stim budzún dis vázi mésa fají.> [...]

116

00:07:47,240 --> 00:07:49,280

<Pú tom pás morí γriíá?> tiz léne.

117

00:07:10,720 --> 00:07:14,360

to see which unmarried one killed the dragon,

108

00:07:14,360 --> 00:07:19,080

my daughter will marry him, [...] he will even become king.

109

00:07:19,080 --> 00:07:20,800

He didn't go.

110

00:07:20,800 --> 00:07:23,360

The king made a dinner. He invited the people.

111

00:07:23,360 --> 00:07:30,040

<Look. All of you are invited to the king's dinner.>

112

00:07:30,040 --> 00:07:34,160

The girl searched for him. But she didn't find him.

113

00:07:34,160 --> 00:07:37,920

<I didn't see him, father.> <You didn't see him?>

114

00:07:37,920 --> 00:07:43,640

<Look an old woman who put in her pocket [...],

115

00:07:43,640 --> 00:07:47,240

in her pocket she puts food.> [...].

116

00:07:47,240 --> 00:07:49,240

<Where will you take it, old woman?> they say to her.

117

## VLACH Transcriptions

00:07:49,280 --> 00:07:53,280 <Έχο ενά κατάκ'in árosto k'e a pá a tu to đóko.>	00:07:49,240 --> 00:07:53,280 <I have an ill man and I will go to give it to him.>
118 00:07:53,280 --> 00:07:57,320 <Akoluθíten-din.> Píran-din apó píso ti γriá	118 00:07:53,280 --> 00:07:57,320 <Follow her.> They followed the old woman
119 00:07:57,320 --> 00:08:00,120 τρε páne sto spíti τρε vlépun to palikári.	119 00:07:57,320 --> 00:08:00,120 to her home and they saw the man.
120 00:08:00,120 --> 00:08:02,560 Parusiázun-dom-brosta sto vasilé	120 00:08:00,120 --> 00:08:02,560 They bring him in front of the king
121 00:08:02,560 --> 00:08:05,080 τρε léi: <Aftós iné.> i kóri tu.	121 00:08:02,560 --> 00:08:05,080 and his daughter says: <It is him.
122 00:08:05,080 --> 00:08:08,560 <Eftós íne pu m-úsose ti zoí k'e skótosen ton đráko.>	122 00:08:05,080 --> 00:08:08,560 It is him who saved my life and killed the dragon.>
123 00:08:08,560 --> 00:08:10,720 <A páris tij-góri mu.> <ÉM-boró.	123 00:08:08,560 --> 00:08:10,720 <You will mary my daughter.> <I can't.
124 00:08:10,720 --> 00:08:13,320 Aravonazménos íme ston álon-gózmo.	124 00:08:10,720 --> 00:08:13,320 <I can't. I am engaged in the other world.
125 00:08:13,320 --> 00:08:16,520 Borí na mu stílis apáno?	125 00:08:13,320 --> 00:08:16,520 Can you send me above?
126 00:08:16,520 --> 00:08:19,080 Ston álon-gózmo, stom-báno kózmo?	126 00:08:16,520 --> 00:08:19,080 To the other world, to the upperworld?
127 00:08:19,080 --> 00:08:23,160 Na vró tus đikúz-mu sing'enís.>	127 00:08:19,080 --> 00:08:23,160 To find my relatives.>
128 00:08:23,160 --> 00:08:25,840	128 00:08:23,160 --> 00:08:25,840

## VLACH Transcriptions

<Boró, póz-ðem-bóro. Índa ðes?>

<I can, why not. What do you want?>

129

00:08:25,840 --> 00:08:29,600

<Θa páris ðóðeka korákus

129

00:08:25,840 --> 00:08:29,600

<You will take twelve crows

130

00:08:29,600 --> 00:08:33,840

τæ óta su léne krá, θa tus ðínis kréas

130

00:08:29,600 --> 00:08:33,840

and when they say kra to you, give them meat.

131

00:08:33,840 --> 00:08:36,040

Óta su léne kró, a tus ðínis neró.

131

00:08:33,840 --> 00:08:36,040

When they say kro to you, give them water.

132

00:08:36,040 --> 00:08:38,200

A tus ðícis neró a pínune.>

132

00:08:36,040 --> 00:08:38,200

You will give them water to drink.>

133

00:08:38,200 --> 00:08:41,920

A s-anivásune apáno. Enivásan-dom-báno i korák'i.

133

00:08:38,200 --> 00:08:41,920

They will take you up. The crows will take him up.

134

00:08:41,920 --> 00:08:44,080

Kánan krá, tus éðine kréas.

134

00:08:41,920 --> 00:08:44,080

They said kra and he gave them meat.

135

00:08:44,080 --> 00:08:45,840

Kánan kró, tus éðine neró.

135

00:08:44,080 --> 00:08:45,840

They said kro, he gave them water.

136

00:08:45,840 --> 00:08:47,960

Enivásan-dom-báno.

136

00:08:45,840 --> 00:08:47,960

They took him up.

137

00:08:47,960 --> 00:08:53,560

Alá én íþele na apofaní sto τáirin tu k'e stus álus.

137

00:08:47,960 --> 00:08:53,560

But he didn't want to be seen by her father and by the others.

138

00:08:53,560 --> 00:08:57,840

Píje s-énar-ráfti. Álaksen-da rúxa me-énaη-gasíði.

138

00:08:53,560 --> 00:08:57,840

He went to a tailor. He changed his clothes with a bald man.

139

139

## VLACH Transcriptions

00:08:57,840 --> 00:09:00,240

Évale kasída sto k'efáli,

140

00:09:00,240 --> 00:09:03,000

éna skufí ðilaðí pu ékriven ta malá tu.

141

00:09:03,000 --> 00:09:05,160

Ítan ómorfo omorfópeo.

142

00:09:05,160 --> 00:09:07,840

Pírem-balá rúxa apó éna tsopáni

143

00:09:07,840 --> 00:09:10,320

k'e t-úðok'en ta vasiliká ta rúxa.

144

00:09:10,320 --> 00:09:14,320

K'-ótan epíjem-báno lipón sto ráfti, léi:

145

00:09:14,320 --> 00:09:17,320

<Eðó a su voiθó, a me taídzis monáxa.>

146

00:09:17,320 --> 00:09:21,240

<Kalá, péji mu. A se tajídzo.>

147

00:09:21,240 --> 00:09:24,200

Ek'í ti íne? Ton-g'eró jinóndan i yámi

148

00:09:24,200 --> 00:09:27,720

tu meýálu jú tu vasilé me tim-mikrí, mikrí tiη-góri.

149

00:09:27,720 --> 00:09:32,480

Aftín pu tin íthele aftós. K'e jirízane.

150

00:08:57,840 --> 00:09:00,240

He put a 'kasida' on his head,

140

00:09:00,240 --> 00:09:03,000

a cap which hide his baldness.

141

00:09:03,000 --> 00:09:05,160

He was a nice man.

142

00:09:05,160 --> 00:09:07,840

He took old clothes from a shepherd

143

00:09:07,840 --> 00:09:10,320

and he gave the royal clothes to him.

144

00:09:10,320 --> 00:09:14,320

And when he went above to the tailor, he says:

145

00:09:14,320 --> 00:09:17,320

<Here I will help you, you just have to feed me.>

146

00:09:17,320 --> 00:09:21,240

<Well my child. I will feed you.>

147

00:09:21,240 --> 00:09:24,200

What is it there? In that time a marriage were made

148

00:09:24,200 --> 00:09:27,720

between the older son of the king and the younger girl.

149

00:09:27,720 --> 00:09:32,480

This was whom he wanted. And they turned.

150

## VLACH Transcriptions

00:09:32,480 --> 00:09:35,280

Ípen eftí i ponirí: <δα δέ.

00:09:32,480 --> 00:09:35,280

This clever women said: <Look.

151

00:09:35,280 --> 00:09:40,800

Θελ na mu kánis éna fustáni me ton uranó k'e t-ástra.

151

00:09:35,280 --> 00:09:40,800

I want you to make for myself a dress with the sky and the stars.

152

00:09:40,800 --> 00:09:46,280

Alá xorís velóni, xorís klostí, xorís rafí.

152

00:09:40,800 --> 00:09:46,280

But without a needle, without thread, without a tailor.

153

00:09:46,280 --> 00:09:48,480

τρε-índa mós a to kámo?>

153

00:09:46,280 --> 00:09:48,480

How do I make it?>

154

00:09:48,480 --> 00:09:52,360

Epijírisan lipón tus raftáes, kaénas ðem-borúse.

154

00:09:48,480 --> 00:09:52,360

They turned to the tailors, nobody could.

155

00:09:52,360 --> 00:09:57,400

Píyan τρε s-aftóne to ráfti p-útan o kasíðis ek'í, to vasilópulo.

155

00:09:52,360 --> 00:09:57,400

They went to this tailor where the cap man was, the king's child.

156

00:09:57,400 --> 00:10:02,440

Léi: <Índà kámis? A mas kámis to?>

156

00:09:57,400 --> 00:10:02,440

He says: <What do you do? Will you make this for us?>

157

00:10:02,440 --> 00:10:04,280

<Em-boró, je mu.> Fonázi o álos.

157

00:10:02,440 --> 00:10:04,280

<I can't, my son.> The other one calls.

158

00:10:04,280 --> 00:10:08,040

Θimíθik'en ta fundúτca pu t-úçe ðósi i kopeAlá tu.

158

00:10:04,280 --> 00:10:08,040

He remembers the hazelnuts which his girl had given to him.

159

00:10:08,040 --> 00:10:10,960

<Ém-boró.> <Eγó mboró. Mi stenoχorjése.

159

00:10:08,040 --> 00:10:10,960

<I can't.> <I can. Don't worry.

160

00:10:10,960 --> 00:10:15,720

160

00:10:10,960 --> 00:10:15,720

Eláte ávrion to proí k'e sas t-óxo etimási to bustáni.> Come tommorow morning and I will have finished the dress.>

161  
00:10:15,720 --> 00:10:20,080  
<Vre, a me apokefalísi o vasilás.>

161  
00:10:15,720 --> 00:10:20,080  
<The king will chop off my head.>

162  
00:10:20,080 --> 00:10:24,480  
<Ém-me kófti. To proí θ-áne étimo to fustáni.>

162  
00:10:20,080 --> 00:10:24,480  
<I don't care. In the morning the dress will be ready.>

163  
00:10:24,480 --> 00:10:27,840  
<Kalá, eséna apokefalísi, eména apokefalísi?>

163  
00:10:24,480 --> 00:10:27,840  
<Well he will chop off your head, will he chop off my head?>

164  
00:10:27,840 --> 00:10:32,000  
Efíyan lipón i paratrexámeni páne sto spit.

164  
00:10:27,840 --> 00:10:32,000  
The king's servants left, they went home.

165  
00:10:32,000 --> 00:10:36,320  
Léi: <Ávrío to proí, to móno férete flurjá k'e paráes

165  
00:10:32,000 --> 00:10:36,320  
<Tomorrow morning, just bring gold coins and money

166  
00:10:36,320 --> 00:10:42,080  
a óókomen eftunú tu ráfti, tu fukará, ja na párete to fustáni.>

166  
00:10:36,320 --> 00:10:42,080  
to give to this poor tailor, so that you take the dress.>

167  
00:10:42,080 --> 00:10:45,600  
Spa éna fundúti, a jín na fustanáti tóso ná.

167  
00:10:42,080 --> 00:10:45,600  
He smashes a hazelnut, and such a dress began to be made.

168  
00:10:45,600 --> 00:10:49,800  
K'e meýáalone, meýáalone, meýáalone, o uranó me t-ástra.

168  
00:10:45,600 --> 00:10:49,800  
And it got bigger, bigger, bigger, the sky with the stars.

169  
00:10:49,800 --> 00:10:52,800  
Epiyan-do ístera stis kopelás tiz melónifis,

169  
00:10:49,800 --> 00:10:52,800  
After, they brought it to the girl

170

170



00:10:52,800 --> 00:10:54,640  
aftí p-útan na pandreftí.

00:10:52,800 --> 00:10:54,640  
who was about to be married.

171  
00:10:54,680 --> 00:10:59,520  
Epíjen. <A:! Oréa.> Katálaven pos íne eftós.

171  
00:10:54,680 --> 00:10:59,520  
She went. <Ah, nice.> She understood that it was him.

172  
00:10:59,520 --> 00:11:01,160  
<Tóra thélo éna fustáni me

172  
00:10:59,520 --> 00:11:01,160  
<Now I want a dress

173  
00:11:01,160 --> 00:11:04,440  
ti jí k'e ta χortárja k'e ta lulúðja tis.>

173  
00:11:01,160 --> 00:11:04,440  
with the earth and its grass and its flowers.>

174  
00:11:04,440 --> 00:11:06,760  
<A su férome.> Pam-báli s-aftóne.

174  
00:11:04,440 --> 00:11:06,760  
<We will bring it to you.> They went again to him.

175  
00:11:06,760 --> 00:11:09,760  
Spa páli éna fundúti, páli to íðjo.

175  
00:11:06,760 --> 00:11:09,760  
He smashes a hazelnut, again the same.

176  
00:11:09,760 --> 00:11:11,960  
Pérni to fustáni k'e to pái.

176  
00:11:09,760 --> 00:11:11,960  
She takes the dress and brings it.

177  
00:11:11,960 --> 00:11:16,000  
<Tóra thélo ti thálasa me ta psárja.>

177  
00:11:11,960 --> 00:11:16,000  
<Now I want the sea with the fishes.>

178  
00:11:16,000 --> 00:11:19,200  
<ti-eftá a sto férome.> Pam-báli sto ráfti.

178  
00:11:16,000 --> 00:11:19,200  
<We will bring it to you also.> They went again to the tailor.

179  
00:11:19,200 --> 00:11:23,600  
Tu ðínun tis paráes, tu ðínune k'e ta χrisafiká.

179  
00:11:19,200 --> 00:11:23,600  
They give him the money, they give him the gold coins.

180  
00:11:23,600 --> 00:11:29,160  
K'e pérni páli to álo. <Tóra leí tha páte ti-a mu

180  
00:11:23,600 --> 00:11:29,160  
She takes the other dress again. <Now go and

## VLACH Transcriptions

férete eftón	bring me the one
181 00:11:29,160 --> 00:11:34,360 pu ékame túta ta fustájna. Fto to paλikári.	181 00:11:29,160 --> 00:11:34,360 who made the dresses. That boy.
182 00:11:34,360 --> 00:11:39,120 Epiγan lipón. Aftós ðen íθelen na pá. Tom-bíγan me to zóri.	182 00:11:34,360 --> 00:11:39,120 They went. He didn't want to go. They brought him by force.
183 00:11:39,120 --> 00:11:46,640 Opóte vlépi ton i nífi tæe léi tu peθerú tis.	183 00:11:39,120 --> 00:11:46,640 The bride sees him and she says to her father in law:
184 00:11:46,640 --> 00:11:51,120 <Etú a na páro.> <Pçon a páris, mári?> <Etúvon náne.>	184 00:11:46,640 --> 00:11:51,120 <I will take him.> <Whom will you take?> <This one.>
185 00:11:51,120 --> 00:11:53,040 <Toη-gasíði a páris?>	185 00:11:51,120 --> 00:11:53,040 <You will take the man with the cap?>
186 00:11:53,040 --> 00:11:57,520 <Etúvon a páro. To jó su én-doθ-θélo tom-meyálo.	186 00:11:53,040 --> 00:11:57,520 <I will take this man. I don't want your older son.
187 00:11:57,520 --> 00:12:01,480 K'e θa () θes ke sí metá na tom-báro etúvo.>	187 00:11:57,520 --> 00:12:01,480 And you will also want me to take this man.>
188 00:12:01,480 --> 00:12:06,280 <Ánde morí ksemjalizméni. Éθ-θα tom-báris eftóne.>	188 00:12:01,480 --> 00:12:06,280 <Oh, you scatterbrain. You will not take this man.>
189 00:12:06,280 --> 00:12:10,440 <A tom-báro túvo, k'e kséris jatí? Ne.	189 00:12:06,280 --> 00:12:10,440 <I will take him and do you know why? Well.
190 00:12:10,440 --> 00:12:14,960 Aftós íne o jó-su pu léγane t-aðérfia tu óti ton	190 00:12:10,440 --> 00:12:14,960 He is your son, of whom his brothers said that

efágan i lík'i.

the wolves ate him.

191

191

00:12:14,960 --> 00:12:17,680

00:12:14,960 --> 00:12:17,680

Psómata. Én-don efágan i lík'i.

Lies. The wolves didn't eat him.

192

192

00:12:17,680 --> 00:12:21,760

00:12:17,680 --> 00:12:21,760

Eríksan-do me-sto piyáí, íspasen ta fundúτa.  
[...]>

They threw him into the well, he smashed the  
hazelnuts. [...]>

193

193

00:12:21,760 --> 00:12:26,200

00:12:21,760 --> 00:12:26,200

Évyalen tiη-gasíða aftós, fániken to ómorfo-  
mbalikári

He took off the cap, and the beautiful young  
man was seen

194

194

00:12:26,200 --> 00:12:29,120

00:12:26,200 --> 00:12:29,120

τe erotisèn-don o vasilés:

and the king asked him:

195

195

00:12:29,120 --> 00:12:31,280

00:12:29,120 --> 00:12:31,280

<Endáksi?> Anγαλάstikan ek'i péra.

<Alright?> They hugged each other there.

196

196

00:12:31,280 --> 00:12:35,080

00:12:31,280 --> 00:12:35,040

<Índa a kámo t-aðérfia su? A ta ksoríso?>

<What will I do with your brothers? Will I banish  
them?>

197

197

00:12:35,080 --> 00:12:40,120

00:12:35,040 --> 00:12:40,080

<Óçi! A ta pandrépsis. Tin álin-dzirjatí a pári

<No! You will make them marry. Next Sunday

198

198

00:12:40,120 --> 00:12:41,680

00:12:40,080 --> 00:12:41,680

o meýálos ti meýáli,

the older brother will take the older girl,

199

199

00:12:41,680 --> 00:12:43,200

00:12:41,680 --> 00:12:43,200

o meséos ti meséa

the middle brother will take the middle girl

200

200

00:12:43,200 --> 00:12:46,160

00:12:43,200 --> 00:12:46,160

τe-eyó a páro túti ti mikrí τe ti nóstimí.

and I will take the sweet younger girl.

201

201

00:12:46,160 --> 00:12:48,600  
Tin áli τῆς ἡμέρας τῆς ἀποκριῆς

00:12:46,160 --> 00:12:48,600  
The next Sunday there were the marriages

202  
00:12:48,600 --> 00:12:51,360  
K'e χαρῆς καὶ κερταῖων καλῶν.

202  
00:12:48,600 --> 00:12:51,360  
and the happy events and the good feasts.

203  
00:12:51,360 --> 00:12:54,600  
K'e ζῶσαν ἀγαθὰ καὶ ἐμῶν καλῶν. Νὰ σε καλά!

203  
00:12:51,360 --> 00:12:54,640  
And they lived well and we lived better. Take care!